

6. Samiddhilokapañhā-Sutta¹

68. *Ekam samayaṃ Bhagavā Rājagahe viharati Veḷuvane Kalandakanivāpe. Atha kho āyasmā Samiddhi yena Bhagavā ten' upasaṅkami, upasaṅkamitvā Bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho Bhagavantaṃ etad avoca:*

6. Discurso de la pregunta de Samiddhi sobre el mundo

68. En una ocasión, el Sublime estaba residiendo en Rājagaha, en [el monasterio de] el Bosque de Bambús, en el Comedero de las Ardillas². Entonces, el Venerable Samiddhi se acercó al Sublime. Habiéndose acercado y reverenciado al Sublime, se sentó a un lado. Sentado a un lado, le dijo esto al Sublime:

“‘Loko, loko’ ti, bhante, vuccati. Kittāvatā nu kho, bhante, loko vā assa lokapaññatti vā” ti?

“Venerable, se dice ‘mundo, mundo’. Venerable, ¿hasta qué punto existe el mundo o el concepto del mundo?

“*Yattha kho, Samiddhi, atthi cakkhu, atthi rūpā, atthi cakkhuvīññāṇaṃ, atthi cakkhuvīññāṇaviññātabbā dhammā,*³ *atthi tattha loko vā lokapaññatti vā.*

“Samiddhi, donde hay ojo, hay formas visibles, hay conciencia del ojo, hay estados cognoscibles por la conciencia del ojo,⁴ allí hay mundo o concepto del mundo.

Atthi sotaṃ, atthi saddā, atthi sotaviññāṇaṃ, atthi sotaviññāṇaviññātabbā dhammā, atthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] hay oído, hay sonidos, hay conciencia del oído, hay estados cognoscibles por la conciencia del oído, allí hay mundo o concepto del mundo.

Atthi ghānaṃ, atthi gandhā, atthi ghānaviññāṇaṃ, atthi ghānaviññāṇaviññātabbā dhammā, atthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

¹ [S ii 267](#). Traducido del pali al español por Ruty Bessoudo Salvo, Alina Morales Troncoso y Winston Velazco.

² *Kalandakanivāpa*.

³ S.A. iii 6.

⁴ Se refiere a los tres agregados inmateriales asociados con la conciencia del ojo. S.A. iii 6. Lo mismo aplica para los restantes cinco tipos de conciencia, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente.

[Donde] hay nariz, hay olores, hay conciencia de la nariz, hay estados cognoscibles por la conciencia de la nariz, allí hay mundo o concepto del mundo.

Atthi jivhā, atthi rasā, atthi jivhāviññāṇaṃ, atthi jivhāviññāṇaviññātabbā dhammā, atthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] hay lengua, hay sabores, hay conciencia de la lengua, hay estados cognoscibles por la conciencia de la lengua, allí hay mundo o concepto del mundo.

Atthi kāyo, atthi phoṭṭhabbā, atthi kāyaviññāṇaṃ, atthi kāyaviññāṇaviññātabbā dhammā, atthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] hay cuerpo, hay [objetos] tangibles, hay conciencia del cuerpo, hay estados cognoscibles por la conciencia del cuerpo, allí hay el mundo o el concepto del mundo.

Atthi mano, atthi dhammā, atthi manoviññāṇaṃ, atthi manoviññāṇaviññātabbā dhammā, atthi tattha loko vā lokapaññatti vā”.

[Donde] hay mente, hay [objetos] mentales, hay conciencia mental, hay estados cognoscibles por la conciencia de la mente, allí hay mundo o concepto del mundo”.

“Yattha ca kho, Samiddhi, natthi cakkhu, natthi rūpā, natthi cakkhuvīññāṇaṃ, natthi cakkhuvīññāṇaviññātabbā dhammā, natthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

“Samiddhi, pero donde no hay ojo, no hay formas visibles, no hay conciencia del ojo, no hay estados cognoscibles por la conciencia del ojo, allí no hay mundo o concepto del mundo.

Natthi sotāṃ, natthi saddā, natthi sotaviññāṇaṃ, natthi sotaviññāṇaviññātabbā dhammā, natthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] no hay oído, no hay sonidos, no hay conciencia del oído, no hay estados cognoscibles por la conciencia del oído, allí no hay mundo o concepto del mundo.

Natthi ghānaṃ, natthi gandhā, natthi ghānaviññāṇaṃ, natthi ghānaviññāṇaviññātabbā dhammā, natthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] no hay nariz, no hay olores, no hay conciencia de la nariz, no hay estados cognoscibles por la conciencia de la nariz, allí no hay mundo o concepto del mundo.

Natthi jivhā, natthi rasā, natthi jivhāviññāṇaṃ, natthi jivhāviññāṇaviññātabbā dhammā, natthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] no hay lengua, no hay sabores, no hay conciencia de la lengua, no hay estados cognoscibles por la conciencia de la lengua, allí no hay mundo o concepto del mundo.

Natthi kāyo, natthi phoṭṭhabbā, natthi kāyaviññāṇaṃ, natthi kāyaviññāṇaviññātabbā dhammā, natthi tattha loko vā lokapaññatti vā.

[Donde] no hay cuerpo, no hay objetos tangibles, no hay conciencia del cuerpo, no hay estados cognoscibles por la conciencia del cuerpo, allí no hay mundo o concepto del mundo.

Natthi mano, natthi dhammā, natthi manoviññāṇaṃ, natthi manoviññāṇaviññātabbā dhammā, natthi tattha loko vā lokapaññatti vā” ti. Chaṭṭhaṃ.

[Donde] no hay mente, no hay objetos de la mente, no hay conciencia mental, no hay estados cognoscibles por la conciencia de la mente, allí no hay mundo o concepto del mundo”. [Fin del] sexto.

* * * * *